

DOOM 3 ȘI CUVINTELE ÎMPRUMUTATE DIN LIMBA ENGLEZĂ. MODIFICĂRI ȘI ADĂUGĂRI

**Asist. univ. drd. Iulia-Maria TICĂRĂU
Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu**

Abstract: *In this article we aim to analyze from a quantitative point of view the changes that have appeared in the words borrowed from the English language, based on the Orthographic, Orthoepic and Morphological Dictionary of the Romanian Language, 3rd edition (2021). The borrowed words will be categorized in order to highlight the directions of their norming and integration in the vocabulary of the Romanian language. Another niche, undertaken also from a quantitative point of view, is related to the newly introduced words in the Dictionary, more precisely 255 words. In this direction, we will consider the presentation of the reasons for the need to add them and their inclusion in semantic domains.*

Keywords: *norm, change, borrowed words, addition, DOOM3*

Împrumuturile din limba engleză au stârnit polemici rămase deschise în ultimele decenii, mai ales cu privire la aspecte precum redunța, pedantaria sau utilitatea acestora: „cele trei decenii care au trecut de la căderea regimului comunist se caracterizează, în plan lingvistic, prin afluența de neologisme preluate din limba engleză, în special din engleza americană, ceea ce i-a determinat pe unii cercetători să afirme că asistăm la o „invazie periculoasă”, „un adevărat tsunami” ce pune în pericol dacă nu chiar identitatea limbii române, în orice caz, specificul ei național.”¹ Conform *DEX* (2009), anglicismul este „expresie specifică limbii engleze; cuvânt de origine engleză împrumutat, fără necesitate, de o altă limbă și neintegrat în aceasta. – Din fr. anglicisme.” Anglicismele nu sunt întotdeauna „inutile”, deoarece o mare parte din ele fac referire la sensuri specializate din anumite domenii, dar există și o parte dintre acestea, considerată netrebuincioasă, care face referire la cuvinte care înlocuiesc termeni lingvistici autohtoni cu același sens considerați „demodați”. Cu privire la definiția anglicismelor suntem de aceeași opinie cu Adriana Stoichițoiu Ichim: „în opinia noastră, categoria anglicismelor include împrumuturi lexicale și frezeologice din engleza britanică și americană, aflate încă în curs de adaptare la sistemul limbii române. Această particularitate – evidențiată de numeroși cercetători – le deosebește atât de împrumuturile complet asimilate, cât și de cele care și-au păstrat nealterat caracterul străin (așa-numitele *xenisme* sau *străinisme*).”² În acest

¹ Cristina Bocoș, *Moda lingvistică: anglicismele*, în *Enciclopedia imaginarului din România. Patrimoniu și imaginar lingvistic* (vol. 2), Iași, Editura Polirom, 2020, p. 128.

² Adriana Stoichițoiu Ichim, „Observații privind grafia anglicismelor din presa actuală”, în *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor: în memoria Mioarei Avram*, București, Editura Academiei Române, 2006, p. 398.

studiu vom folosi sintagma împrumuturi din limba engleză ca termen generic, fără a face o clasificare a acestora.

Cristina Bocoș subliniază un factor important în ceea ce privește tendința de a uzita cuvinte împrumutate din limba engleză: „revenind la anglicimele propriuzise, trebuie spus că ele nu reprezintă o noutate a epocii actuale. Deși, în trecut, neologismele de origine engleză au intrat în română, mai ales, prin intermediul francezei, împrumuturile directe au și ele o vechime de peste un secol și jumătate.”³ Drept urmare „influența pe care engleza o exercită direct asupra limbii române contemporane este, așadar, continuarea unui proces îndelungat, însă nu poate fi ignorat faptul că, până la începutul anilor 1990, ea a reprezentat un fenomen lingvistic secundar, dacă nu chiar marginal, în ansamblul influențelor lingvistice de factură neologică.”⁴ Așadar, fără a radicaliza acest fenomen lingvistic și fără a omite existența acestuia înainte de căderea regimului comunist, trebuie menționată, negreșit, o intensificare, dacă nu chiar o monopolizare a utilizării cuvintelor împrumutate din limba engleză în domenii tot mai diverse.

Aceste aspecte problematice menționate anterior au fost prezentate pentru a contextualiza și reliefa modul în care sunt percepute de către cercetătorii români împrumuturile din limba engleză. Studiul de față folosește ca metodă de lucru analiza cantitativă și are ca punct de plecare *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a III-a (*DOOM 3*). Analiza cantitativă este realizată în două direcții: 1.modificările suferite de cuvintele împrumutate din limba engleză⁵ și 2. cuvintele nou introduse în ultima ediție a *Dicționarului*. Aceste direcții au ca obiectiv prezentarea succintă a evoluției împrumuturilor din limba engleză din punct de vedere normativ, cantitativ și diacronic, precum și scoaterea în evidență a tipurilor de modificări apărute, respectiv încadrarea în domeniul lexical din care provin (cuvintele nou împrumutate).

1. O inventariere a modificărilor făcute în noul *Dicționar* a fost întreprinsă în studiul *Modificări aduse de DOOM 3. Sinteze și exerciții pentru admiterea în învățământul superior. Partea I*. În partea a doua a studiului intitulată „Glosar de forme modificate odată cu DOOM 3”, sunt identificate de autoare următoarele cuvinte provenite din limba engleză care au suferit modificări: *advertising, all right* (interj.), *all right* (loc. adj., loc. adv.), *babysitter* (s. f.), *babysitter* (s.m.), *badlands, Badlands, Big Brother, bluejeans, body, bodybuilding, boogie-woogie, boy, brandy, break, catch, catch-can, challenger, chartist, cherry, cherry-brandy, country, cover-girl, cowboy, crossing-over, curry, cybercafe, dandy, derby, Derby, disc-jockey, display, drive-in* (adj. invar.), *drive-in* (s. n.), *ethno-rock, fast-food, fifty-fifty, gadget, gay, gill-box, hard-disk, hardware, heavy metal, high-tech/ hi-tech, hippy, hobby, homeless, hotline, hunter, ice tea, indoor, jacuzzi, jazz, jazzband, jazz-rock, jeans, joint-venture, kiwi, knockdown, lobby, ludlow, management, milady, Modern-style, offline, OK, old-boy, online, outsider, party, penny, playboy, popcorn, self-made-man, sex-appeal, sex-shop, seychellez* (engl./fr.), *seychelleză* (engl./ fr.), *shimmy, shoddy, shopping center, shortening, showbiz, show, slow-fox, smash, snow-board, spray, standby, stokes, sulky, swing, thriller, toplless, trade-center, trade-union, travelling, twist, underground, waterblast, whisky, wigwam* (angl.), *yesman* (angl.);

³ Cristina Bocoș, *op. cit.*, p. 130.

⁴ *Ibid.*, p.131.

⁵ Modificările menționate fac referire la schimbările apărute în *DOOM3* pornind de la *DOOM2*.

Referitor la tipul de modificări suferite, acestea pot fi clasificate conform următoarelor criterii:

- **pronunțare:** !advertising (engl.) [pron. edvărtaizing] (DOOM3) - advertising (engl.) [pron. advertaizing] (DOOM 2), !babysitter2 (engl.) [pron. beibisitar], babysitter2 (engl.) [pron. bebisitar] (DOOM3), babysitter2 (engl.) [pron. bebisitar] (DOOM2), !badlands (terenuri aride) (engl.) [pron. bedlenz] (DOOM2), !Badlands (regiune din SUA) (engl.) [pron. bedlenz] (DOOM3), Badlands (nume de loc) (engl.) [pron. bedlenz] (DOOM2), !Big Brother (engl.) [Brother pron. rom. bradăr/brazăr] (DOOM3), Big Brother (engl.) [Brother pron. brazăr] (DOOM2), !bluejeans (engl.) [pron. bluginz] (DOOM3), bluejeans (engl.) [pron. engl. bluginz / rom. blugins] (DOOM2), !boogie-woogie (engl.) [pron. bug'iuğ'i] (DOOM3), boogie-woogie (engl.) [pron. bughi ughi] (DOOM2), !break (ghem câștigat pe serviciul adversarului) (engl.) [pron. breik] (DOOM3), break2 (engl.) [pron. brec] / brec2 (la tenis) (DOOM2), !challenger (engl.) [pron. rom. čelengăr] (DOOM3), challenger (engl.) [pron. celenger] (DOOM2), !chartist [ch pron. engl. č] (DOOM3), chartist [ch pron. c] (DOOM2), !cherry-brandy (engl.) [pron. čeribrendi] (DOOM3), cherry-brandy (engl.) [pron. ceribrendi] (DOOM2), !cybercafé [cyber pron. engl. saibăr] (DOOM3), cybercafé (engl.) [cy pron. si] (DOOM2), !ethno-rock (engl.) [th, ck pron. rom. t, k] (desp. eth-no-) (DOOM3), *ethno-rock (engl.) [th pron. t] (-eth-no) (DOOM2), !gadget (engl.) [pron. g'eget] (desp. ga-dget) (DOOM3), gadget (engl.) [dg pron. g] (DOOM2), !hardware (engl.) [ware pron. uer] (desp. hard-ware) (DOOM3), hardware (engl.) [ware pron. uer] (hard-ware) (DOOM2), !heavy metal (engl.) [pron. hevimetăl] (DOOM3), heavy metal [pron. hevi metăl] (DOOM2), !hunter (engl.) [pron. hantăr] (DOOM3), hunter (engl.) [pron. hanter] (DOOM2), !jazz-rock (engl.) [pron. ğazrok/ĝezrok] (DOOM 3), jazz-rock (engl.) [pron. gezroc / ğazroc] (DOOM2), !jeans (engl.) [pron. ğinz] (DOOM3), jeans (engl.) / jeansi [jea pron. gi] (DOOM2), !knockdown (engl.) [pron. nokdaun] (desp. -down) (DOOM3), knockdown (engl.) [pron. nocdaun / nocdaun] (-down) (DOOM2), !management (engl.) [pron. maņaņment] (DOOM3), !management (engl.) [pron. menigment/maņaņment] (DOOM2), !milady (engl.) [pron. mileidi] (DOOM3), milady (engl.) [pron. miledi] (DOOM2), !seychellez (engl./fr.) [seych pron. seiș/seș] (DOOM3), seychellez (referitor la Seychelles) [pron. seișelez] (DOOM2), !stokes (unitate de măsură) [pron. engl. stoŭks] (DOOM3), !stokes [pron. stăucs] (DOOM2), !trade-union (engl.) [pron. treidiuniân] (DOOM3), trade-union (engl.) [pron. treidiunion] (DOOM2), !travelling (engl.) [pron. travăling] (DOOM 3), travelling (engl.) [pron. travling] (DOOM2);
- **intrări separate** (categoriile gramaticale diferite/sensuri diferite): !all right¹ interj., !all right² loc. adj., loc. adv. (*comportament ~, a se purta ~*) (DOOM3), all right loc. adj., loc. adv., interj. (DOOM2), !catch (DOOM3), !catch-can (DOOM3), catch/catch-can (DOOM2);
- **modul de articulare:** !body s. n. (engl.) [pron. badi], pl. bodyuri [pron. badiuri] (DOOM3), body (engl.) s. n., art. body-ul; pl. body-uri (DOOM2), !boy (engl.) s. m., art. boyul (DOOM3), boy (engl.) s. m., art. boy-ul (DOOM2), !brandy, pl. brandyuri (DOOM3), brandy, pl. brandy-uri (DOOM2), !cherry, pl. cherryuri² (DOOM3), cherry, pl. cherry-uri (DOOM2), !country (engl.), art. countryul (DOOM3), *country2 (engl.), art.

country-ul (DOOM2), !cowboy (engl.), art. cowboyul (DOOM3), cowboy (engl.), art. cowboy-ul (DOOM2), !curry (engl.) [pron. rom. kãri] s. n., art. curryul (DOOM3), *curry (engl.) [pron. cari] s. n., art. curry-ul (DOOM2), !dandy (engl.) [pron. dendi] s. m., art. dandyul (DOOM3), !dandy (engl.) [pron. dendi] s. m., art. dandy-ul (DOOM2), !derby (engl.) / derbi (cursã de cãlãrie; întrecere sportivã) s. n., pl. derbyuri/derbiuri (DOOM3), derby (engl.) / derbi (cursã de cãlãrie, întrecere sportivã) s. n., art. derby-ul / derbiul (-bi-ul); pl. derby-uri / derbiuri (DOOM2), !disc-jockey (engl.) [jockey pron. gokei] (desp. -jo-ckey) s. m., art. disc-jockeyul (DOOM3), *disc-jockey (engl.) [pron. discgochei] (-jo-ckey) s. m., art. disc-jockey-ul (DOOM2), !display (engl.) [pron. displei] s. n., pl. displayuri (DOOM3), *display (engl.) [pron. displei] s. n., art. display-ul (DOOM2) !gay2 (engl.) [pron. g'eï] s. m., art. gayul (DOOM3), gay (engl.) [pron. ghei] s. m., art. gay-ul (DOOM2), !hippy2 (engl.) s. m., art. hippyul (DOOM3), !hippy2 (engl.) s. m., art. hippy-ul (DOOM2), !hobby (engl.) s. n., pl. hobbyuri (DOOM3), hobby (engl.) s. n., art. hobby-ul (DOOM2), !lobby (engl.) s. n., art. lobbyul (DOOM3), lobby (engl.) s. n., art. lobby-ul (DOOM2), !ludlow (mașinã tipograficã) (engl.), art. ludlow-ul (DOOM3), ludlow (germ.) (lu-dlow) s. n., art. ludlowul (DOOM2), !old-boy (engl.) s. m., art. old-boyul (DOOM3), !old-boy (engl.) s. m., art. old-boy-ul (DOOM2), !party (engl.) s. n., pl. partyuri (DOOM3), party (engl.) s. n., art. party-ul (DOOM2), !penny (monedã) (engl.) s. m., pl. penny, (rar) art. pennyi (DOOM3), penny (engl.) (monedã) s. m., art. penny-ul; pl. penny, art. penny-i (DOOM2), !playboy (engl.) [pron. pleiboï] s. m., art. playboyul (DOOM3), playboy (engl.) [pron. pleiboï] s. m., art. playboy-ul (DOOM2), !shoddy (engl.) [pron. șodi] s. n., art. shoddyul (DOOM3), shoddy (engl.) [pron. șodi] (DOOM2), !spray (engl.) [pron. spreï] s. n., pl. sprayuri (DOOM3), !spray (engl.) [pron. spreï] s. n., art. spray-ul; pl. spray-uri (DOOM2), !sulky (engl.) [pron. salki] s. n., pl. sulkyuri (DOOM3), sulky (engl.) [pron. salchi] s. n., art. sulky-ul (DOOM2), !whisky (engl.) whiskyuri (DOOM3), whisky pl. whisky-uri (DOOM2);

- **ortografie:** !bodybuilding (DOOM3), body building (DOOM2), !hard-disk (engl.) s. n., pl. hard-diskuri (DOOM3), hard disk (engl.) s. n., pl. hard diskuri (DOOM2), !Modern-style (stil în artã) (engl.) (DOOM3), Modern Style (engl.) (DOOM2), !popcorn (engl.) (DOOM3), pop-corn (engl.) s. n. (DOOM2), !waterbalast (engl.) (DOOM3), water-balast (engl.) (DOOM2);
- **adãugare de forme de plural/ schimbare de forme de plural/schimbare de forme de singular/ schimbare de categorii gramaticale/adãugare de categorii gramaticale/ schimbare variante de pronunțare/ adãugare de sens/ schimbarea limbii de proveniențã/ reducerea variantelor/ modificarea accentului:** !crossing-over (engl.) [er pron. ãr] s. n., pl. crossing-overuri (DOOM3), crossing-over (engl.) [er pron. ãr] s. n. (DOOM2), !drive-in2 (engl.) [pron. draïvin] s. n., pl. drive-inuri [pron. draïvinuri] (DOOM3), *drive-in2 (engl.) [pron. draïvin] (drive-in) s. n., pl. drive-in (DOOM2), !fifty-fifty (engl.) adj. invar., adv. (DOOM3), fifty-fifty (engl.) adv. (DOOM2), !gill-box (engl.) [gill pron. g'il] s. n., pl. gill-boxuri (DOOM3), !gill-box (engl./gilbox s. n., pl. gill-boxuri/gilboxuri (DOOM2), !high-tech/hi-tech (engl.) [pron. haïtek] (DOOM3), high-tech (engl.) [pron. haïtec] (DOOM2), !homeless pl. homeless / (fam.) homleși (DOOM3), homeless (engl.) pl. homeless (DOOM2), !hotline (engl.) [line pron. laïn] s. n., pl. hotline-uri (DOOM3), hotline (engl.) [line pron. laïn] s. f. (DOOM2),

!jacuzzi® (engl.) [pron. ġekuzi] s. n., pl. jacuzziuri (DOOM3), !jazz (engl.) [pron. ġaz/ġez] (DOOM3), !jazz (engl.) [pron. gez/ġaz] (DOOM2), !jazzband (engl.) [pron. ġazband/ġezband] (DOOM3), jazzband (engl.) [pron. gezbend / ġazband] (DOOM2), !joint-venture (engl.), pl. joint-venture-uri (DOOM3), joint-venture (engl.) s. n., pl. joint-venture (DOOM2), !kiwi3 (plantă) (engl.) s. m., pl. kiwi (DOOM3), !offline1 (engl.) (DOOM3), off-line / offline (engl.) (DOOM2), !OK1 (fam.) (DOOM3), O.K./OK (DOOM2), !online1 (engl.) (DOOM3), on-line / online (engl.) (DOOM2), !seychelleză (limbă) (engl./fr.) (DOOM3), !shimmy (engl.) [pron. Ńimi]/Ńimi (inv.) s. n., (dansuri) pl. shimmyuri/Ńimiuri (DOOM3), shimmy [pron. Ńimi] (DOOM2), !shopping center (engl.) [pron. Ńopingsentăr] s. n., pl. shopping center (DOOM3), shopping center (engl.) [pron. Ńopning sentăr] s. n. (DOOM2), !shortening (engl.) [pron. Ńortning] s. n., pl. shorteninguri (DOOM3), shortening (engl.) [pron. Ńortning] s. n., !showbiz (engl.) (colocv.) (DOOM3), showbiz (engl.) (DOOM2), !smash (engl.) (DOOM3), smash v. smeŃ (DOOM2), !standby1 (engl.) [pron. stendbai] adj. invar. (acorduri ~) (DOOM3), standby / stand-by, adj. invar. (DOOM2), !topless (engl.) (desp. to-pless/top-less) adj. invar., adv. (ținute ~, a umbla ~) (DOOM3), topless (engl.) adj. invar. (DOOM2), !wigwam (engl.) [pron. uġuam] s. n., pl. wigwamuri (DOOM3), wigwam (engl.) [pron. uġuom] s. n. (DOOM2);

- **schimbare de sens:** !Derby (nobil englez) (DOOM3), *Derby (nume de loc) (DOOM2);
- **anglicism /cuvânt din limba engleză:** !cover-girl (engl.) [pron. kavărgărl] (DOOM3), *cover-girl (engl.) [pron. covărgărl], (DOOM2) !drive-in (engl.) [pron. draivin] adj. invar. (restaurante ~) (DOOM3), *drive-in (engl.) [pron. draivin] (drive-in) adj. invar. (DOOM2), !fast-food (engl.) (DOOM3), fast-food (engl.) (DOOM2), !ice tea (engl.) [pron. aġsti] (DOOM3), ice tea (engl.) [pron. aġsti] (DOOM2), !indoor (engl.) [pron. indor] (desp. -door) (DOOM3), indoor (engl.) [pron. indor] (-door) (DOOM3), jacuzzi (engl.) [pron. ġacuzi] (DOOM2), !outsider (engl.) (DOOM3), !outsider (engl.) (DOOM2), !self-made-man (engl.) (DOOM3), *self-made-man (engl.) (DOOM2), !sex-appeal (engl.) (DOOM3), *sex-appeal (engl.) (DOOM2), !sex-shop [sh pron. engl. Ń] (DOOM3), *sex-shop (engl.) (DOOM2), show (engl.) (DOOM3), show (engl.) (DOOM2), !slow-fox (engl.) (DOOM3), slow-fox (engl.) (DOOM2), !snow-board (engl.) (DOOM3), *snow-board (engl.) (DOOM2), !swing (engl.) (DOOM3), swing (engl.) (DOOM2), !thriller (engl.) (DOOM3), *thriller (engl.) (DOOM2), !trade-center (rar) (engl.) (DOOM3), trade-center (engl.) (DOOM2), !underground1 (engl.) [pron. andărgraund] adj. invar. (DOOM3), underground (engl.) [pron. andărgraund] adj. invar. (DOOM2) !yesmen (engl.) (DOOM3), yesman (engl.) (DOOM2);

II. În *DOOM 3* apar 255 de cuvinte nou introduse, împrumutate din limba engleză din „peste 3600 de articole noi, marcate prin semnul + înainte intrării de dicționar”⁶, spre desosebire, specifică autoarele, de semnul asterisc folosit în ediția precedentă (*DOOM 2*) și care „a fost păstrat pentru marcarea formelor greșite sau neatestate.”⁷ Cuvintele împrumutate din alte limbi care au fost introduse în *Dicționar* sunt în marea majoritate cuvinte care aparțin limbii engleze: „în ceea ce privește cuvintele străine de diverse origini folosite actualmente în enunțuri românești, s-au adăugat

⁶ *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a III-a, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021, p. 11.

⁷ *Ibid.*, p. 11.

mai ales elemente din engleză, care sunt utilizate tot mai frecvent, inclusiv în vorbirea curentă, chiar dacă unele au corespondent în limba română: +fake news, +take away.”⁸ Motivele pentru care au fost nou introduse aceste cuvinte sunt explicate astfel: „dincolo de modă și de imitație facilă, multe dintre acestea denumesc realități noi, îmbogățesc limba cu sinonime și au adesea și avantajul conciziei și al univocității; pe de altă parte, ele reprezintă anumite probleme de grafie, de pronunțare sau/ și de comportament gramatical.”⁹ Explicațiile sunt fezabile și justifică în mod elocvent de ce este utilă introducerea de alte cuvinte împrumutate din limba engleză, înlăturând în acest fel polemicele despre pericolele legate de numărul mare al acestora în vocabularul limbii române. Din punct de vedere semantic, cuvintele din limba engleză nou introduse pot fi încadrate în mai multe câmpuri lexicale / domenii:

- **Animale:** *bull-terrier, chihuahua, hunter, husky, pitbull, retriever* ;
- **Bancă:** *cashflow, offshore, SWIFT*;
- **Cinema:** *best of, blockbuster, hobbit, mainstream*;
- **Comerț/ economie :** *antidumping, badge, barter, beachbar, Black Friday, cash and carry, home delivery, outlet, prepay, real estate, retail, sold-out, start-up, target, voucher*;
- **Dispozitive:** *iPod, iPad, joystick, PC, playstation, router, scanner, smartphone*;
- **Educație/ cultură:** *homeschooling, masterclass, peer-review, review, visiting professor*;
- **Informatică/ Tehnologie:** *backup, browser, cache, checklist, click, cookie, copy-paste, delete, device, eject, e-book, e-learning, exit, Facebook, folder, follower, gamer, hacking, hashtag, high definition, hotspot, hub, hypermedia, mail, network, networking, newsletter, offline, online, output, password, pattern, phishing, refresh, setting, shortcut, shutdown, slide, smart, social-media, sound, stick, design, speaker, standby, token, videochat, web, webdesign, website, Wi Fi, wildcard, wireless, World Wide Web, webinar*;
- **Locuință:** *house (s.n.), light design, open space (adj. invar.), open space (s.n.), outdoor, penthouse, recycle bin, topper, wenge*;
- **Mâncare și băutură:** *baby spanac, barbecue, cheesecake, dining, fresh (s.n.), gin-rummy, iceberg (adj. invar.), juice, raw, raw-vegan, shake, smoothie, whiskey, wok*;
- **Miscellanea:** *baby-boom, babysitting, challenge, CIA, cool, crash, crazy, fake (adj. invar.), fake (s.n.), flashmob, fresh (adj. invar.), flyer, gay (adj. invar.), GPL, high-class, hogback, hotline, house (adj. invar.), ID, joint, keynesism, leadership, LGBT, light, like, lockdown, master-plan, must (s.n.), next, no comment, no-deal, number one, off, off-the-record, OK, outsider, roller-coaster, selfie, showbusiness, slot-machine, sorry, to do list, top secret, sticker, bullying, full, face to face*;

⁸ *Ibid.*, p. 12.

⁹ *Ibid.*, p. 12.

- **Modă/ înfrumusețare:** *brand, casual, catwalk, fashion, hairstyling, hand-made, make-up, mascara, outfit, peeling, piercing, slim, trendy, wellness, vintage;*
- **Muncă/ Meserii:** *blogger, blogging, call center, couch, couching, homeworking, hostess, IT, jazzman, lockout, lucky loser, profiler, retailer, team, teambuilding, trainer, vlogger, vlogging, workshop;*
- **Muzică:** *cluster, cover, gospel (adj. invar.), hi-fi, jam-session, new wave, performance, pick-up, play, playlist, trance, underground, streaming;*
- **Politică:** *clawback, flower power, handout, whig;*
- **Sănătate:** *burnout, off-label;*
- **Sport:** *darts, goalkeeper, kickboxing, mass-start, off-road, paintball, play-off, play-out, ski-jet, ski-pass, snooker, snow-boarding, streaching, surfer;*
- **Televiziune/divertisment:** *breaking news, debate, entertainment, fake news, HBO, nowcasting, reality-show, stand-up comedy;*
- **Toponime:** *City, Hawaii, Tweed;*
- **Turism/ călătorii:** *all-inclusive, boarding pass, booking, check-in, city-break, handling, ticketing, street art, street dance, street food;*

Înainte de a oferi concluziile analizei cantitative și de a schematiza pilonii cercetării noastre, considerăm că este necesară o expunere lapidară a modului în care cercetării se situează în ceea ce privește „afluxul” de cuvinte împrumutate din limba engleză. G. Gruică începe primul capitol al studiului *Moda lingvistică actuală: norma, uzul și abuzul* cu următoarea observație: „ospitalitatea românilor față de noutățile lexicale de import este o realitate frecvent subliniată de specialiști care continuă să se manifeste și astăzi, prin contribuția multor categorii de vorbitori. Este adevărat că în unele cercuri s-au înregistrat, la un moment dat, o reacție de panică, mai ales în fața „invaziei anglicismelor”. Lingviștii au încercat să calmeze spiritele, îndemnând la încredere în capacitatea de selecție și asimilare a limbii române, verificată în atâtea alte „invazii” anterioare.”¹⁰ Teama cea mare a lingviștilor nu vine însă dintr-o perspectivă numerică, ci din punct de vedere normativ și semantic, precum și a modului în care acestea sunt integrate în vocabularul limbii române: „tendința generală a limbii actuale este ca împrumuturile din engleză să fie asimilate și utilizate în formă originară. Procesul de adaptare este în mod deliberat ”frânat” prin acțiunea unor factori de natură psiholingvistică sau sociolingvistică. Caracterul internațional al anglicismelor din diverse terminologii (științifică, economică, politică, sportivă) sau din limbajul tinerilor motivează păstrarea lor în forma din limba-sursă.”¹¹ Mai mult, „răspândirea neologismelor, pătrunderea lor în limba unor cercuri tot mai largi de vorbitori constituie, fără îndoială, una dintre caracteristicile importante ale limbii noastre actuale. În aceste condiții nu este deloc surprinzător că tendința „cultistă” își găsește expresia, în primul rând, în preferința evidentă, abuzivă

¹⁰ G. Gruică, *Moda lingvistică actuală: norma, uzul și abuzul*, Pitești, Editura Paralela 45, 2021, p. 15.

¹¹ Elena Silvestru, *Limba română de azi: vorbim și scriem corect românește?*, București, Editura PRO Universitaria, 2016, pp. 215-216.

și neselectivă, pentru neologism.”¹² Vorbitorii utilizează cuvintele nou împrumutate fără a le cunoaște sensul (sau le cunosc doar parțial înțelesul), aceasta fiind, de fapt, adevărata problemă. Cu alte cuvinte, „în chestiunea cuvintelor străine folosite în enunțuri românești, problemele nu sunt încă definitiv rezolvate și mai necesită aprofundare.”¹³ Prin urmare, în ceea ce privește modificările făcute de la ediția a doua a *Dicționarului* la cea de-a treia ediție, putem afirma că se dorește asimilarea cuvintelor împrumutate din limba engleză, acest aspect fiind evident prin schimbarea modului de articulare a cuvintelor care se termină în „y” sau prin renunțarea la încadrarea în categoria anglicismelor a multor cuvinte, tocmai pentru a evidenția faptul că ele sunt integrate complet în limba română. O altă parte importantă reiese din modificările ce țin de nivelul ortoepic care ajută vorbitorii mai puțin familiarizați cu limba engleză să pronunțe corect. Cu privire la cuvintele nou introduse, acestea au fost incluse, deoarece sunt cuvinte foarte des uzitate și, așa cum au menționat autoarele *Dicționarului*, este necesară ghidarea din punct de vedere normativ în ceea ce privește grafia și pronunțarea lor. Inventarierea modificărilor apărute la împrumuturile din limba engleză, precum și cea a cuvintelor nou introduse a fost făcută pentru a scoate în relief dinamica și tendințele vocabularului românesc actual care este într-o continuă expansiune. Utilizarea și integrarea cuvintelor împrumutate din limba engleză în vocabularul limbii române poate fi benefică doar prin folosirea corectă a termenilor împrumutați, prin cunoașterea regulilor normative și prin folosirea adecvată și moderată în vorbire și scriere.

Bibliografie

- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM2)*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2005/2010.
- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a III-a, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2021.
- DESPA, Oana, HAȚEGAN, Bianca, POPA, Corina, ZEGREAN, Ionela, *Modificări aduse de DOOM 3. Sinteze și exerciții pentru admiterea în învățământul superior. Partea I*, București, Editura Pro Universitaria, 2022.
- GRUIȚĂ, G., *Moda lingvistică actuală: norma, uzul și abuzul*, Pitești, Editura Paralela 45, 2021.
- GUȚU ROMALO, Valeria, *Corectitudine și greșală: limba română de azi*, ed. a III-a, București, Editura Humanitas, 2008.
- STOICHIȚOIU ICHIM, Adriana, „Observații privind grafia anglicismelor din presa actuală”, în *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor: în memoria Mioarei Avram*, București, Editura Academiei Române, 2006.
- SILVESTRU, Elena, *Limba română de azi: vorbim și scriem corect românește?*, București, Editura PRO Universitaria, 2016.
- VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana, „Cuvinte străine în enunțuri românești”, în *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor: în memoria Mioarei Avram*, București, Editura Academiei Române, 2006.

¹² Valeria Guțu Romalo, *Corectitudine și greșală: limba română de azi*, ed. a III-a, București, Editura Humanitas, 2008, p. 158.

¹³ Ioana Vintilă-Rădulescu, „Cuvinte străine în enunțuri românești”, în *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor: în memoria Mioarei Avram*, București, Editura Academiei Române, 2006, p. 455.